

ACORD**între Comunitatea Europeană și Guvernul Australiei privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene**

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

GUVERNUL AUSTRALIEI,

pe de altă parte

(denumite în continuare „părțile contractante”)

CONSTATÂND că, în conformitate cu cele constatate de Curtea Europeană de Justiție, anumite dispoziții ale acordurilor bilaterale încheiate între mai multe state membre și țări terțe contravin legislației comunitare,

CONSTANTÂND că între mai multe state membre ale Comunității Europene și Australia au fost încheiate mai multe acorduri bilaterale privind serviciile aeriene care conțin dispoziții similare și că statele membre au obligația de a lua toate măsurile adecvate pentru a elimina incompatibilitățile dintre astfel de acorduri și Tratatul CE,

CONSTATÂND că, în ceea ce privește mai multe aspecte care pot fi incluse în acorduri bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între statele membre ale Comunității Europene și țări terțe, Comunitatea Europeană are competență exclusivă,

CONSTATÂND că, în temeiul legislației comunitare, operatorii de transport aerian din Comunitate stabiliți într-un stat membru beneficiază de dreptul de acces nediscriminatoriu la rutele aeriene dintre statele membre ale Comunității Europene și țările terțe,

AVÂND ÎN VEDERE acordurile dintre Comunitatea Europeană și anumite țări terțe care prevăd, pentru resortisanții respectivelor țări terțe, posibilitatea de a deveni proprietari ai unor operatori de transport aerian, titulari ai unei licențe acordate în conformitate cu legislația comunitară,

RECUNOSCÂND că asigurarea consecvenței între legislația comunitară și dispozițiile acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între statele membre ale Comunității Europene și Australia va oferi un temei juridic solid pentru serviciile aeriene dintre Comunitatea Europeană și Australia și va menține continuitatea respectivelor servicii aeriene,

CONSTATÂND că dispozițiile acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între statele membre ale Comunității Europene și Australia care nu contravin legislației comunitare nu trebuie modificate sau înlocuite,

CONSTATÂND că, în cadrul prezentului acord, Comunitatea Europeană nu are drept obiectiv creșterea volumului total al traficului aerian dintre Comunitatea Europeană și Australia, compromiterea echilibrului dintre operatorii de transport aerian comunitari și operatorii de transport aerian din Australia și nici modificarea sensului în care sunt interpretate dispozițiile acordurilor bilaterale existente care reglementează serviciile aeriene în ceea ce privește drepturile de trafic,

CONVIN:

*Articolul 1***Dispoziții generale**

(1) În sensul prezentului acord, „state membre” înseamnă statele membre ale Comunității Europene; „parte contractantă” înseamnă o parte contractantă la prezentul acord; „parte” înseamnă partea contractantă la acordul bilateral corespunzător privind serviciile aeriene; „operator de transport aerian” înseamnă, de asemenea, companie aeriană; „teritoriu al Comunității Europene” înseamnă teritoriile statelor membre cărora li se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene.

(2) În cadrul fiecăruia dintre acordurile enumerate în anexa I, trimiterile la resortisanții statului membru care se constituie parte la acordul respectiv se interpretează ca trimiteri la resortisanții statelor membre ale Comunității Europene.

(3) În cadrul fiecăruia dintre acordurile enumerate în anexa I, trimiterile la operatorii de transport aerian sau la companiile aeriene ale statului membru care se constituie parte la acordul respectiv se interpretează ca trimiteri la operatorii de transport aerian sau la companiile aeriene desemnate de respectivul stat membru.

*Articolul 2***Desemnare, autorizare și revocare**

(1) Dispozițiile alineatelor (3) și (4) din prezentul articol prevalează asupra dispozițiilor corespunzătoare ale articolelor enumerate în anexa II literele (a) și, respectiv, (b), în ceea ce privește desemnarea unui operator de transport aerian de către statul membru în cauză, autorizațiile și permisele acordate de Australia și respectiv refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau a permiselor operatorului de transport aerian.

(2) Dispozițiile alineatelor (3) și (4) din prezentul articol prevalează asupra dispozițiilor corespunzătoare ale articolelor enumerate în anexa II literele (a) și, respectiv, (b), în ceea ce privește desemnarea unui operator de transport aerian de către Australia, autorizațiile și permisele acordate de statul membru în cauză și respectiv refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau a permiselor operatorului de transport aerian.

(3) De îndată ce se primește o astfel de desemnare, precum și solicitări din partea operatorului sau a operatorilor de transport aerian desemnați, sub forma și în modul prevăzute pentru autorizațiile de funcționare și permisele tehnice, fiecare dintre părți, sub rezerva alineatelor (4) și (5), acordă autorizațiile și permisele corespunzătoare într-un termen-limită minim de procedură, cu condiția ca:

(a) în cazul unui operator de transport aerian desemnat de un stat membru:

- (i) operatorul de transport aerian să fie stabilit, în temeiul Tratatului de instituire a Comunității Europene, pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea și să dețină o licență de operare valabilă emisă de un stat membru, în conformitate cu legislația comunitară; și
- (ii) statul membru care a eliberat certificatul de operator de transport aerian să exercite și să mențină un control reglementar efectiv al operatorului de transport aerian, iar autoritatea aeronautică competentă să fie identificată în mod clar în desemnare; și
- (iii) operatorul de transport aerian să își aibă sediul social principal pe teritoriul statului membru de la care a primit licență de operare valabilă; și
- (iv) operatorul de transport aerian să fie deținut, în mod direct sau prin intermediul unui acționariat majoritar, și să fie controlat efectiv de state membre și/sau resortisanți ai statelor membre și/sau de alte state enumerate în anexa III și/sau resortisanți ai acestor alte state.

(b) în cazul unui operator de transport aerian desemnat de Australia:

- (i) Australia să exercite și să mențină un control reglementar efectiv al operatorului de transport aerian; și
- (ii) acesta să își aibă sediul social principal în Australia.

(4) Oricare dintre părți poate refuza, revoca, suspenda sau limita autorizația de funcționare sau permisele tehnice unui operator de transport aerian desemnat de către cealaltă parte, în următoarele situații:

(a) în cazul unui operator de transport aerian desemnat de un stat membru:

(i) operatorul de transport aerian nu este stabilit, în temeiul Tratatului de instituire a Comunității Europene, pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea sau nu deține o licență de operare valabilă emisă de un stat membru, în conformitate cu legislația comunitară; sau

(ii) controlul reglementar efectiv al operatorului de transport aerian nu este exercitat sau menținut de către statul membru care i-a eliberat certificatul de operator de transport aerian sau autoritatea aeronautică competentă nu este identificată în mod clar în desemnare; sau

(iii) operatorul de transport aerian nu își are sediul social principal pe teritoriul statului membru de la care a primit licența de operare; sau

(iv) operatorul de transport aerian nu este deținut, în mod direct sau prin intermediul unui acționariat majoritar, și nu este controlat efectiv de state membre și/sau resortisanți ai statelor membre și/sau de alte state enumerate în anexa III și/sau resortisanți ai acestor alte state; sau

(v) operatorul de transport aerian este deja autorizat să funcționeze în temeiul unui acord bilateral între Australia și un alt stat membru, iar Australia poate demonstra că, prin exercitarea drepturilor de trafic în temeiul prezentului acord pe o rută care cuprinde un punct situat în statul membru respectiv, operatorul de transport aerian ar evita restricțiile privind drepturile trei, patru și cinci de libertate a traficului, impuse în baza celui alt acord; sau

(vi) operatorul de transport aerian desemnat deține un certificat de operator aerian emis de un stat membru și nu există niciun acord bilateral privind serviciile aeriene între Australia și acel stat membru, iar Australia poate demonstra că operatorul sau operatorii de transport aerian desemnați de Australia nu beneficiază, în baza reciprocității, de aceleași drepturi de trafic necesare pentru desfășurarea operațiunii propuse;

(b) în cazul unui operator de transport aerian desemnat de Australia:

(i) Australia nu menține un control reglementar efectiv al operatorului de transport aerian; sau

(ii) acesta nu își are sediul social principal în Australia.

(5) În exercitarea drepturilor sale în temeiul alineatului (4) și fără a aduce atingere drepturilor sale în temeiul alineatului (4) litera (a) punctele (v) și (vi) din prezentul articol, Australia nu face discriminare pe bază de naționalitate între operatorii de transport aerian ai statelor membre.

*Articolul 3***Drepturi privind controlul reglementar**

(1) Dispozițiile alineatului (2) din prezentul articol completează articolele enumerate în anexa II litera (c).

(2) În cazul în care un stat membru (primul stat membru) a desemnat un operator de transport aerian al cărui control reglementar este exercitat și menținut de către un al doilea stat membru, drepturile Australiei în temeiul dispozițiilor privind siguranța din acordul încheiat între primul stat membru care a desemnat operatorul de transport aerian și Australia se aplică în mod identic în ceea ce privește adoptarea, exercitarea sau menținerea standardelor de siguranță de către acel al doilea stat membru, precum și în ceea ce privește autorizația de operare a respectivului operator de transport aerian.

*Articolul 4***Tarife pentru transportul în cadrul Comunității Europene**

(1) Dispozițiile alineatului (2) din prezentul articol completează articolele enumerate în anexa II litera (d).

(2) Tarifele care trebuie percepute de către operatorul (operatorii) de transport aerian desemnat (desemnați) de Australia în temeiul unuia dintre acordurile enumerate în anexa I, care conține o dispoziție menționată în anexa II litera (d), pentru transporturile efectuate integral în cadrul Comunității Europene sunt reglementate de legislația comunitară.

*Articolul 5***Anexe la acord**

Anexele la prezentul acord constituie parte integrantă din acesta.

*Articolul 6***Revizuire sau modificare**

Părțile pot, în orice moment, să revizuiască sau să modifice de comun acord prezentul acord.

*Articolul 7***Intrarea în vigoare**

(1) Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile contractante și-au comunicat reciproc, în scris, cu privire la îndeplinirea procedurilor interne respective necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

(2) Fără a aduce atingere alineatului (1), părțile contractante convin să aplice prezentul acord în mod provizoriu începând cu prima zi a lunii următoare datei la care părțile contractante s-au notificat reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor necesare în acest scop.

(3) Acordurile și alte înțelegeri dintre statele membre și Australia care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare și nu fac obiectul unei aplicări provizorii sunt enumerate în anexa I litera (b). Prezentul acord se aplică tuturor acestor acorduri și înțelegeri la data intrării lor în vigoare sau a aplicării lor provizorii.

*Articolul 8***Încetarea efectelor**

(1) În cazul în care unul dintre acordurile enumerate în anexa I încetează să producă efecte, toate dispozițiile prezentului acord care se referă la acordul menționat în anexa I încetează simultan să producă efecte.

(2) În cazul în care toate acordurile enumerate în anexa I încetează să producă efecte, prezentul acord încetează simultan să producă efecte.

DREPT CARE, subsemnații, pe deplin autorizați, semnează prezentul acord.


Adoptat în dublu exemplar la Bruxelles, la douăzeci și nouă aprilie două mii opt, în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză. În cazul unor divergențe, textul în limba engleză prevalează asupra celorlalte versiuni.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen



Matthew Punt

За правителството на Австралия
 Por el Gobierno de Australia
 Za vládu Austrálie
 For Australiens regering
 Für die Regierung Australiens
 Austraalia valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Αυστραλίας
 For the Government of Australia
 Pour le gouvernement d'Australie
 Per il governo d'Australia
 Austrālijas valdības vārdā
 Australijos Vyriausybės vardu
 Ausztrália kormány részéről
 Ghall-Gvern ta' l-Awstralja
 Voor de Regering van Australië
 W imieniu Rządu Australii
 Pelo Governo da Austrália
 Pentru Guvernul Australiei
 Za vládu Austrálie
 Za vlado Avstralije
 Australian hallituksen puolesta
 För Australiens regering



Alan Thomas,
 AMBASSADOR

ANEXA I

Lista acordurilor menționate la articolul 1 din prezentul acord

- (a) Acorduri privind serviciile aeriene între Federația Australiană și statele membre ale Comunității Europene care, la data semnării prezentului acord, au fost încheiate, semnate și/sau fac obiectul unei aplicări provizorii
- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Federal al Austriei și Guvernul Federației Australiene, încheiat la Viena la 22 martie 1967, (denumit în continuare „Acord Australia-Austria”);

Completat prin Memorandumul de înțelegere semnat la Viena la 25 martie 1999;
 - Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Regatului Danemarcei și Guvernul Australiei, parafat la Canberra la 16 octombrie 1998 (denumit în continuare „Proiect de acord Australia-Danemarca”);

Completat prin Memorandumul de înțelegere privind cooperarea între țările scandinave cu privire la Scandinavian Airlines System (SAS) parafat la Canberra la 16 octombrie 1998;

Completat prin procesul-verbal convenit din 16 octombrie 1998.
 - Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul Federației Australiene, parafat la 15 iunie 1999 (denumit în continuare „Proiect de acord Australia-Finlanda”);

Completat prin Memorandumul de înțelegere semnat la Helsinki la 15 iunie 1999.
 - Acord privind transportul aerian între Guvernul Federației Australiene și Guvernul Republicii Franceze, încheiat la Canberra la 13 aprilie 1965 (denumit în continuare „Acord Australia-Franța”);

Modificat prin schimb de scrisori semnate la Paris la 22 decembrie 1970 și la 7 ianuarie 1971.
 - Acord privind transportul aerian între Republica Federală Germania și Federația Australiană, încheiat la Bonn la 22 mai 1957, (denumit în continuare „Acord Australia-Germania”);

Care trebuie citit împreună cu Memorandumul de înțelegere semnat la Canberra la 12 iunie 1998 și cu schimbul de scrisori din 17 septembrie 1998 și, respectiv, 5 noiembrie 1998.
 - Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Regatului Greciei și Guvernul Federației Australiene, încheiat la Atena la 10 iunie 1971, astfel cum a fost modificat (denumit în continuare „Acord Australia-Grecia”);
 - Acord privind serviciile aeriene între Republica Elenă și Guvernul Australiei, parafat la Atena la 11 noiembrie 1997 și atașat Memorandumului de înțelegere semnat la Atena la 11 noiembrie 1997 (denumit în continuare „Proiect de acord revizuit Australia-Grecia”);
 - Acord privind transportul aerian între Irlanda și Australia, încheiat prin schimb de note datate 26 noiembrie 1957 și 30 decembrie 1957 (denumit în continuare „Acord Australia-Irlanda”);
 - Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Federației Australiene și Guvernul Republicii Italiene, încheiat la Roma la 10 noiembrie 1960, astfel cum a fost modificat (denumit în continuare „Acord Australia-Italia”);
 - Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Australiei și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului, astfel cum a fost anexat la Memorandumul de înțelegere, încheiat la Luxemburg la 3 septembrie 1997 (denumit în continuare „Proiect de acord Australia-Luxemburg”);

- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Maltei și Guvernul Australiei, încheiat la Canberra la 11 septembrie 1996 (denumit în continuare „Acord Australia-Malta”);
Completat prin schimb de scrisori la 1 decembrie 2003;

 - Acord privind instituirea de servicii aeriene între Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul Federației Australiene, încheiat la Canberra la 25 septembrie 1951 (denumit în continuare „Acord Australia-Țările de Jos”);

 - Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Polone și Guvernul Australiei, încheiat la Varșovia la 28 aprilie 2004 (denumit în continuare „Acord Australia-Polonia”);

 - Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Regatului Suediei și Guvernul Australiei, parafat la Canberra la 16 octombrie 1998 (denumit în continuare „Proiect de acord Australia-Suedia”);
Completat prin Memorandumul de înțelegere privind cooperarea între țările scandinave cu privire la Scandinavian Airlines System (SAS), parafat la Canberra la 16 octombrie 1998
Completat prin procesul-verbal convenit la 16 octombrie 1998;

 - Acord între Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Federației Australiene privind serviciile aeriene între și dincolo de teritoriile acestora, încheiat la Londra la 7 februarie 1958, astfel cum a fost modificat (denumit în continuare „Acord Australia-Regatul Unit”);
- (b) Acorduri privind serviciile aeriene și alte înțelegeri parafate sau semnate între Federația Australiană și state membre ale Comunității Europene care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare și nu fac obiectul unei aplicări provizorii
-

ANEXA II

Lista articolelor din acordurile enumerate în anexa I și menționate la articolele 2-5 din prezentul acord

(a) Desemnare:

- Articolul 4 din Acordul Australia-Austria; (*)
- Articolul 3 din Proiectul de acord Australia-Danemarca;
- Articolul 3 din Acordul Australia-Germania; (*)
- Articolul 4 din Acordul Australia-Grecia; (*)
- Articolul 4 din Proiectul de acord Australia-Grecia; (*)
- Articolul 3 din Proiectul de acord Australia-Luxemburg; (*)
- Articolul 4 din Acordul Australia-Irlanda; (*)
- Articolul 4 din Acordul Australia-Italia; (*)
- Articolul 4 din Acordul Australia-Malta; (*)
- Articolul 3 din Acordul Australia-Țările de Jos; (*)
- Articolul 2 din Acordul Australia-Polonia;
- Articolul 3 din Proiectul de acord Australia-Suedia;
- Articolul 3 din Acordul Australia-Regatul Unit.

(b) Refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau a permiselor:

- Articolul 7 din Acordul Australia-Austria; (*)
- Articolul 4 din Proiectul de acord Australia-Danemarca;
- Articolul 5 din Proiectul de acord Australia-Finlanda;
- Articolul 8 din Acordul Australia-Franța; (*)
- Articolul 4 din Acordul Australia-Germania; (*)
- Articolul 5 din Acordul Australia-Grecia; (*)
- Articolul 5 din Proiectul de acord Australia-Grecia; (*)
- Articolul 7 din Acordul Australia-Irlanda; (*)
- Articolul 5 din Acordul Australia-Italia; (*)
- Articolul 4 din Proiectul de acord Australia-Luxemburg; (*)
- Articolul 5 din Acordul Australia-Malta; (*)
- Articolul 6 din Acordul Australia-Țările de Jos; (*)

(*) Articolul 2 alineatul (2) din prezentul acord nu se aplică acestor dispoziții.

- Articolul 2 din Acordul Australia-Polonia;
 - Articolul 4 din Proiectul de acord Australia-Suedia;
 - Articolul 3 din Acordul Australia-Regatul Unit.
- (c) Control reglementar:
- Anexa 4 la Memorandumul de înțelegere între autoritățile aeronautice ale Guvernului Australiei și Guvernul Austriei, semnat la 25 martie 1999 - astfel cum se aplică, în mod provizoriu, în cadrul Acordului Australia-Austria;
 - Articolul 17 din Proiectul de acord Australia-Danemarca;
 - Articolul 8 din Proiectul de acord Australia-Finlanda;
 - Anexa C la Memorandumul de înțelegere între autoritățile aeronautice ale Guvernului Australiei și Guvernul Republicii Federale Germania, semnat la Canberra la 12 iunie 1998 - astfel cum se aplică, în mod provizoriu în cadrul Acordului Australia-Germania;
 - Articolul 8 din Proiectul de acord Australia-Grecia;
 - Articolul 7 din Proiectul de acord Australia-Luxemburg;
 - Articolul 8 din Acordul Australia-Malta;
 - Anexa C la Memorandumul de înțelegere între autoritățile aeronautice ale Guvernului Australiei și Guvernul Regatului Țărilor de Jos, semnat la Haga la 4 septembrie 1997 - astfel cum se aplică, în mod provizoriu, în cadrul Acordului Australia-Țările de Jos;
 - Articolul 5 din Acordul Australia-Polonia;
 - Articolul 17 din Proiectul de acord Australia-Suedia.
- (d) Tarife pentru transportul în cadrul Comunității Europene:
- Articolul 9 din Acordul Australia-Austria;
 - Articolul 13 din Proiectul de acord Australia-Danemarca;
 - Articolul 14 din proiectul de acord Australia-Finlanda;
 - Articolul 10 din Acordul Australia-Franța;
 - Anexa E la Memorandumul de înțelegere între autoritățile aeronautice ale Guvernului Australiei și Guvernul Republicii Federale Germania, semnat la Canberra la 12 iunie 1998, coroborată cu schimbul de scrisori din 17 septembrie 1998 și, respectiv, 5 noiembrie 1998, astfel cum se aplică, în mod provizoriu, în cadrul Acordului Australia-Germania;
 - Articolul 9 din Acordul Australia-Grecia;
 - Articolul 14 din Proiectul de acord Australia-Grecia;

- Articolul 9 din Acordul Australia-Irlanda;
- Articolul 9 din Acordul Australia-Italia;
- Articolul 11 din Proiectul de acord Australia-Luxemburg;
- Articolul 14 din Acordul Australia-Malta;
- Secțiunea IV din Anexa la Acordul Australia-Țările de Jos;
- Articolul 10 din Acordul Australia-Polonia;
- Articolul 13 din Proiectul de acord Australia-Suedia;
- Articolul 7 din Acordul Australia-Regatul Unit.

ANEXA III

Lista celorlalte state menționate la articolul 2 din prezentul acord

- (a) Republica Islanda (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European);
 - (b) Principatul Liechtenstein (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European);
 - (c) Regatul Norvegiei (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European);
 - (d) Confederația Elvețiană (în cadrul Acordului între Comunitatea Europeană și Confederația elvețiană privind transportul aerian).
-